



Veranstaltungskalender

IV. Internationales Lyrikfestival 2013
 IV Міжнародний поетичний фестиваль 2013
 MERIDIAN CZERNOWITZ

Freitag, 6. September 2013

09:50 - 11:10 Uhr

Veranstaltung: Präsentation der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung

Teilnehmer: Yōko Tawada, Deutschland, Ralph Dutli, Schweiz/ Deutschland, Jan Wagner, Deutschland, Klaus Reichert, Deutschland

Moderatorin: Hanne Kulesa, Deutschland

Veranstaltungsort: Roter Saal der ehemaligen Residenz der bukowinischen Metropolen, Universität Czernowitz, wul. Kozjubinskogo, 2 (вул. Коцюбинського, Reptagasse, Str. Mitropolitul Vladimir)

11:30 - 12:00 Uhr

Veranstaltung: Offizielle Eröffnung des Festivals

Moderatorin: Irina Wikirtschak (Ірина Вікірчак), Ukraine

Veranstaltungsort: Marmorsaal der Universität Czernowitz, wul. Kozjubinskogo, 2 (вул. Коцюбинського, Reptagasse, Str. Mitropolitul Vladimir)

Freitag, 6. September 2013

12:30 - 13:30 Uhr

Veranstaltung: Lesung. Buchpräsentationen
Teilnehmer: Taras Prochasko (Тарас Прохасько), Ukraine, Jurij Isdrik (Юрій Іздрик), Ukraine

Moderatorin: Irina Wikirtschak (Ірина Вікірчак), Ukraine

Veranstaltungsort: Kulturpalast, ehemaliges Jüdisches Nationalhaus, Teatralna ploscha, 5 (Театральна площа, Elisabethplatz, Piața Vasile Alecsandri), 3. Etage

14:00 - 15:30 Uhr

Veranstaltung: Lesung

Teilnehmer: Klaus Reichert, Deutschland, Hans Thill, Deutschland, Marianna Kijanowska (Маріанна Кіяновська), Ukraine

Moderator: Peter Rychlo (Петро Рихло), Ukraine

Veranstaltungsort: Galerie des Rathauses, Zentralna ploscha, 1 (Центральна площа, Ringplatz, Piața Unirii)

16:00 - 17:00 Uhr

Veranstaltung: Lesung

Teilnehmer: Nora Iuga, Rumänien, Yuriy Tarnawsky (Юрій Тарнавський), USA

ModeratorInnen: Katerina Babkina (Катерина Бабкіна), Ukraine, Marin Herman (Марін Герман), Ukraine

Veranstaltungsort: Schule Mihai Eminescu und Jurij Fedkowitschs, wul. Schkilna, 4 (вул. Шкільна, Schulgasse, Str. General Prezan)

17:30 - 18:30 Uhr

Veranstaltung: Präsentation Jurij Andruchowytchs Übersetzung von Robert Walsers *Spaziergang* (Прогулянка). Diskussion mit dem Übersetzer

Teilnehmer: Jurij Andruchowytch, Ukraine, Wolga Gapjewa (Вольга Гапеева), Weißrussland, Małgorzata Łukasiewicz, Polen

Moderatorin: Irina Wikirtschak (Ірина Вікірчак), Ukraine

Veranstaltungsort: Haus der Jugend, Gebäude des ehemaligen Landtags der Bukowina, wul. Scheptzkiego, 10 (вул. Шептицького, Landhausgasse, Str. General Mircescu)

Freitag, 6. September 2013

19:00 - 20:00 Uhr

Veranstaltung: Lesung

Teilnehmer: Marjana Sawka (Мар'яна Савка), Ukraine, Ralph Dutli, Schweiz/Deutschland

Moderatoren: Peter Rychlo (Петро Рихло), Ukraine, Igor Pomeranzew (Ігор Померанцев), Großbritannien

Veranstaltungsort: Redaktion der Zeitschrift *Bukowina*, ehemalige Redaktion der Zeitschrift *Sowjetische Bukowina*, wul. Ukrajnska, 22 (вул. Українська, Dr. Reiss-Gasse, Str. Mircea Vodă)

20:30 - 22:00 Uhr

Veranstaltung: *Herzkeime*. Musikalische Inszenierung nach Motiven aus Gedichten Selma Meerbaum-Eisingers und Nelly Sachs'

Teilnehmer: Martina Roth, Deutschland, Johannes Conen, Deutschland

Veranstaltungsort: Kulturpalast, ehemaliges Jüdisches Nationalhaus, Teatralna ploscha, 5 (Театральна площа, Elisabethplatz, Piața Vasile Alecsandri), 3. Etage

22:30 - 24:00 Uhr

Veranstaltung: Weinpoetischer Abend. Poetische Lesung
Teilnehmer: Igor Pomeranzew (Ігор Померанцев), Großbritannien, Oles Iltschenko (Олесь Ільченко), Ukraine, Jelena Fanajlowa (Єлена Фанайлова), Russland

Moderator: Igor Pomeranzew (Ігор Померанцев), Großbritannien

Veranstaltungsort: Sommerterrasse *Club Sorbonne*, wul. Universitetska, 21-A (вул. Університетська, Universitätsgasse, Str. Universităţii)

24:00 - 04:00 Uhr

Veranstaltung: *Electro-Poetry-Party*. Poesie + elektronische Musik. Eintritt 50 € (Griwni)

Teilnehmer: FullCasual, Ukraine, Tonika, Ukraine, Derrick, Ukraine, MC André, Deutschland, SkyWeep, Republik Moldau, Kooka, Ukraine

Veranstaltungsort: *Club Sorbonne*, wul. Universitetska, 21-A (вул. Університетська, Universitätsgasse, Str. Universităţii)

Samstag 7. September 2013

11:00 - 11:30 Uhr

Veranstaltung: Vorstellung des *Paul Celan Literaturzentrums*
Teilnehmer: Peter Rychlo (Петро Рихло), Ukraine
Veranstaltungsort: Gebäude des *Paul Celan Literaturzentrums*, Ecke wul. O. Kobyljanskoji/wul. Tscheljuskinziw (вул. О.Кобилянської/вул. Челюскінців, Herrengasse/Maria Theresiengasse, Str. Iancu Flondor/Str. Miron Costin)

11:45 - 12:30 Uhr

Veranstaltung: *Hinter den Kulissen der Alpen*. Vorstellung des ukrainischen Literaturmagazins *IIPOSTORY (Prostory, Простору)*. Die 7. Ausgabe ist der aktuellen Kunst und Literatur der Schweiz gewidmet. Kaffeeausschank durch das Kaffeehaus *Tschaschka, Чаука*, Eintritt frei

Teilnehmerin: Irina Sobtschenko (Ірина Собченко), Ukraine
Veranstaltungsort: Gebäude des *Paul Celan Literaturzentrums*, Ecke wul. O. Kobyljanskoji/wul. Tscheljuskinziw (вул. О. Кобилянської/вул. Челюскінців, Herrengasse/Maria Theresiengasse, Str. Iancu Flondor/Str. Miron Costin)

12:45 - 13:30 Uhr

Veranstaltung: Präsentation Tadeusz Dąbrowskis *Schwarzes Quadrat auf schwarzem Grund*. Ausgewählte Gedichte

Teilnehmer: Tadeusz Dąbrowski, Polen, Wasil Losinsky (Василь Лозинський), Ukraine, Ostap Sliwinsky (Остап Сливинський), Ukraine

Veranstaltungsort: Gebäude des *Paul Celan Literaturzentrums*, Ecke wul. O. Kobyljanskoji/wul. Tscheljuskinziw (вул. О. Кобилянської/вул. Челюскінців, Herrengasse/Maria Theresiengasse, Str. Iancu Flondor/Str. Miron Costin)

Samstag 7. September 2013

13:30 - 14:15 Uhr

Veranstaltung: Autogrammstunde
Teilnehmer: Jurij Andruchowytsh, Ukraine, Taras Prochasko (Тарас Прохасько), Ukraine, Jurij Isdrik (Юрій Іздрик), Ukraine, Tadeusz Dąbrowski, Polen
Veranstaltungsort: Gebäude des *Paul Celan Literaturzentrums*, Ecke wul. O. Kobyljanskoji/wul. Tscheljuskinziw (вул. О. Кобилянської/вул. Челюскінців, Herrengasse/Maria Theresiengasse, Str. Iancu Flondor/Str. Miron Costin)

14:30 Uhr

Bustransfer: Ecke wul. O. Kobyljanskoji/wul. T. Schewtschenko (вул. О. Кобилянської/вул. Т. Шевченко) -> Wohnkomplex *Wodograj (ЖК Водограй)*, wul. Worobjewitscha, 31-A (вул. Воробкевича, Worobjewiczgasse, Str. Isidor Vorobchiewici) 5 € (Griwni)

Fahrpreis:

15:00 - 16:30 Uhr

Veranstaltung: Lesung *Poesie im Schlafbezirk*
Teilnehmer: Sergij Schadan (Сергій Жадан), Ukraine, Ann Cotten (Deutschland), Switlana Powaljawewa (Світлана Пováляєва), Ukraine
Moderatorin: Irina Wikirtschak (Ірина Вікірчак), Ukraine
Veranstaltungsort: Wohnkomplex *Wodograj (ЖК Водограй)*, wul. Worobjewitscha, 31-A (вул. Воробкевича, Worobjewiczgasse, Str. Isidor Vorobchiewici)

16:45 Uhr

Bustransfer: Wohnkomplex *Wodograj* -> Park mit dem Franz-Josefs-Denkmal neben der ehemaligen Herz-Jesu-Kirche, wul. T. Schewtschenka, 2 (вул. Т. Шевченка, Petrino Gasse, Strada Cohanovschi) 5 € (Griwni)

Fahrpreis:

Samstag 7. September 2013

17:30 - 18:30 Uhr

Veranstaltung: Lesung
Teilnehmer: Andrzej Sosnowski, Polen, Ryszard Krynicki, Polen
ModeratorInnen: Marianna Kijanowska (Маріанна Кіяновська), Ukraine, Ostap Sliwinsky (Остап Сливинський), Ukraine

19:00 - 20:15 Uhr

Veranstaltung: Lesung
Teilnehmer: Yōko Tawada, Deutschland, Michael Donhauser, Österreich
Moderatoren: Peter Rychlo (Петро Рихло), Ukraine, Mark Belorusez (Марк Белорусець), Ukraine
Veranstaltungsort: Schule Paul Celans und Dimitro Saguls (Дмитро Загуд), wul. Sagula, 8 (вул. Д. Загула, Pater Eberhard Gasse, Str. Macedoniei)

21:00 - 22:30 Uhr

Veranstaltung: Jurij Andruchowytsh und das Duett *Werwolf Sutra (Вервольф Сутра)*. Musikalisch-poetische Inszenierung
Teilnehmer: Jurij Andruchowytsh, Ukraine, Peter Conradin Zumthor, Schweiz, Vera Kappeler, Schweiz
Veranstaltungsort: Philharmonie Czernowitz, (Чернівецька Обласна Філармонія, Musikvereinsgebäude), ploscha filarmonii, 10 (площа Філармонії, Rudolfsplatz, Piața Dacia)

Samstag 7. September 2013

23:00 - 02:00 Uhr

Veranstaltung: Nacht der Poesie
Teilnehmer: [Claus Beck-]Nielsen, Dänemark, Andri Ljubka (Андрій Любка), Ukraine, Max Czollek, Deutschland, Nora Gomringer, Deutschland, Sergij Schadan (Сергій Жадан), Ukraine, Katerina Babkina (Катерина Бабкіна), Ukraine, Olena Gerasimjuk (Олена Герасимюк), Ukraine, Wasil Karpiuk (Василь Карпюк), Ukraine, Olena Ribka (Олена Рибка), Ukraine, Wasil Losinski (Василь Лозинський), Ukraine, Oleksij Tschura (Олексій Чупа), Ukraine, Anna Maligon (Анна Малігон), Ukraine, Roman Stadnik (Роман Стадник), Ukraine, Natalja Beltschenko (Наталія Бельченко), Ukraine, Taras Malkowitsch (Тарас Малкович), Ukraine, Jaroslaw Gadsinski (Ярослав Гадзінський), Ukraine u.a.

ModeratorInnen: Christja Wengrinjuk (Христя Венгринюк), Ukraine, Irina Wikirtschak (Ірина Вікірчак), Ukraine, Dimitro Lasutkin (Дмитро Лазуткін), Ukraine

Veranstaltungsort: Kulturpalast, ehemaliges Jüdisches Nationalhaus, Teatralna ploscha, 5 (Театральна площа, Elisabethplatz, Piața Vasile Alecsandri), 3. Etage

Sonntag 8. September 2013

11:00 - 12:30 Uhr

Veranstaltung: Kinderpoesie.
Teilnehmer: Mariana Sawka (Мар'яна Савка), Ukraine
Moderatorin: Christja Wengrinjuk (Христя Венгринюк), Ukraine
Veranstaltungsort: *Widens'ka Kawjartja, Віденська кав'ярня Wiener Café*, wul. O. Kobyljanskoji, 49 (вул. О.Кобилянської, Herrengasse, Str. Iancu Flondor)

11:00 - 12:30 Uhr

Veranstaltung: Peter Rychlo und Mark Belorusez. *Herzzeit*. Poesie von Paul Celan
Teilnehmer: Peter Rychlo (Петро Рихло), Ukraine, Mark Belorusez (Марк Белорусець), Ukraine
Veranstaltungsort: Hof des Paul-Celan-Geburtshauses, wul. Saksaganskogo, 5 (вул. Саксаганського, Wassilkogasse, Str. Alexandru Vasilco)

13:00 - 17:00 Uhr

Veranstaltung: Freies Mikrofon, Вільний мікрофон
ModeratorInnen: Christja Wengrinjuk (Христя Венгринюк), Ukraine, Andrij Tuschikow (Андрій Тужиков), Ukraine
Veranstaltungsort: *Widens'ka Kawjartja, Віденська кав'ярня Wiener Café*, wul. O. Kobyljanskoji, 49 (вул. О.Кобилянської, Herrengasse, Str. Iancu Flondor)

13:00 - 14:30 Uhr

Veranstaltung: ZEBRA Poetry Film Festival Berlin. Poesiefilme
Teilnehmer: Thomas Wohlfahrt, Deutschland
Moderatorin: Katerina Babkina (Катерина Бабкіна), Ukraine
Veranstaltungsort: Kinopalast Olga Kobyljanska, wul. O. Kobyljanskoji, 14 (вул. О.Кобилянської, Herrengasse, Str. Iancu Flondor)

Sonntag 8. September 2013

15:00 - 16:00 Uhr

Veranstaltung: Lesung
Teilnehmer: Marion Poschmann, Deutschland, Amir Or (אמיר אור), Israel
ModeratorInnen: Irina Wikirtschak (Ірина Вікірчак), Ukraine, Mark Belorusez (Марк Белорусець), Ukraine
Veranstaltungsort: Holzwerkstatt, ehemalige Große Synagoge, wul. Barbjussa, 31 (вул. Барбюса, Synagogengasse, Str. Wilson)

16:30 - 17:30 Uhr

Veranstaltung: Lesung
Teilnehmer: E. A. Richter, Österreich, Jan Wagner, Deutschland
Moderatoren: Peter Rychlo (Петро Рихло), Ukraine, Mark Belorusez (Марк Белорусець), Ukraine
Veranstaltungsort: Czernowitzer Hauptsynagoge, wul. Sadowskogo, 11 (вул. Садовського, Sankt Nikolausgasse, Str. Sfântul Nicolae)

18:00 - 19:40 Uhr

Veranstaltung: Jura-Soyfer-Revue nach Texten Jura Soyfers teatro caprile, Österreich; Einführung durch Peter Rychlo (Петро Рихло), Ukraine
Ausführende:
Veranstaltungsort: Kulturpalast, ehemaliges Jüdisches Nationalhaus, Teatralna ploscha 5 (Театральна площа, Elisabethplatz, Piața Vasile Alecsandri), 3. Etage

20:00 - 21:30 Uhr

Veranstaltung: Lesung
Teilnehmer: Nora Gomringer, Deutschland, Andreas Neeser, Schweiz
Moderator: Peter Rychlo (Петро Рихло), Ukraine
Veranstaltungsort: Kulturpalast, ehemaliges Jüdisches Nationalhaus, Teatralna ploscha 5 (Театральна площа, Elisabethplatz, Piața Vasile Alecsandri), 2. Etage

Sonntag 8. September 2013

22:00 - 23:30 Uhr

Veranstaltung: *Albert, oder die höchste Hinrichtungsform, Альберт, або найвища форма страти.*
Theateraufführung nach Motiven einer Erzählung von Jurij Andruchowytsh

Teilnehmer: ArtPole (АртПоле), Jurij Andruchowytsh (Юрій Андрухович), Ukraine, Uljana Gorbatschewska (Уляна Горбачевська), Ukraine, Mark Tokar (Марк Токар), Ukraine

Veranstaltungsort: Czernowitzer Theaterakademie für Musik und Drama *Olga Kobyljanska*
Teatralna ploscha, 10 (Театральна площа, Elisabethplatz, Piața Vasile Alecsandri)

Stand: August 2013. Die Angaben auf <http://www.meridiancz.com/> weichen zwischen den Seiten in deutscher, englischer und ukrainischer Sprache mitunter stark voneinander ab.

Täglich zwischen 16:00 und 19:00 Uhr werden - in deutscher Sprache - Stadtführungen durch das historische Czernowitz angeboten.

Preis: 50 ₴ (Griwni)

Treffpunkt: Zentralplatz vor dem Rathaus, Zentralna Ploscha, 1 (Центральна площа, Ringplatz, Piața Unirii)



CZERNOWITZ – so nannte und schrieb sich das heutige Tscherniwzi (Chernivci) zur Zeit der Habsburgermonarchie. Es ist nicht anmaßend, wenn sich die Stadt heute als heimliche Literaturhauptstadt Europas etikettiert. Hier lebten und schrieben Olga Kobyljanska und Jurij Fedkowytsh, Rose Ausländer und Georg Drozdowski, Josef Burg, Elieser Steinberg, Itzik Manger, Gregor von Rezzori, Mihai Eminescu und einer der großen Lyriker und Prosaisisten der klassischen Moderne in deutscher Sprache, Paul Celan. Seine 1960 unter dem Titel *Der Meridian* gehaltene Rede anlässlich der Verleihung des Georg-Büchner-Preises gilt als eines der bedeutendsten poetologischen Manifeste des Zwanzigsten Jahrhunderts. In Anlehnung an den geographischen Terminus, das geometrische Konstrukt des über die beiden Pole in sich selbst Zurückkehrende und dabei ... die Tropen Durchkreuzende, kann der Titel der Rede als Metapher für die Berührungslinie zwischen Literatur und Philosophie gelesen werden. Zwei Jahre zuvor, in seiner Bremer Rede 1958, sprach Celan von der Landschaft, der er entstammte, als von einer *Gegend, in der Menschen und Bücher lebten*.

Das Internationale Lyrikfestival MERIDIAN CZERNOWITZ greift nicht nur auf das reichhaltige kulturelle Erbe dieser Stadt zurück, sondern setzt zugleich auf das historische Gedächtnis ihrer Bürger. Es lehnt - titelgebend und romanisiert - an die außergewöhnliche Literaturtradition der Stadt an. Ziel des Festivals ist die Etablierung von Czernowitz auf der Kulturkarte Europas, die Entwicklung eines Dialogs zwischen zeitgenössischen ukrainischen Autoren und ihren ausländischen Kollegen.

Teilnehmer des Festivals sind Schriftsteller, Dichter, Autoren unter anderem aus Deutschland, Österreich, der Schweiz, Israel, Großbritannien, vor allem aus der Ukraine. Wichtigster Mitwirkender des Festivals aber ist die Stadt selbst, die als Veranstalter mit Lesungen, Diskussionen und Buchpräsentationen aufwartet, sich mit literarischen Spaziergängen, Musik-Poesie-Abenden und Inszenierungen als lebendiges Gemeinwesen einbringt.

CZERNOWITZ – такою була назва австрійських Чернівців 1774-1918 рр. Це місто по праву вважається таємною літературною столицею Європи. Тут жили й творили Ольга Кобилянська і Юрій Федькович, Роза Ауслендер і Георг Дроздовський, Йозеф Бург, Елізер Штейнберг та Іцик Мангер, Грегор фон Реццорі, Михай Емінеску і найзагадковіший поет післявоєнної Європи Пауль Целан. Саме у його промові «MERIDIAN», виголошеній 1960 року під час отримання літературної премії Георга Бюхнера, це слово трактується не просто

як географічний термін, а як філософське поняття, пов'язане з літературою. Два роки потому, на врученні іншої нагороди, Пауль Целан про своє рідне місто сказав так: «Це була місцевість, де жили люди і книжки».

Міжнародний поетичний фестиваль MERIDIAN CZERNOWITZ – дійство, побудоване на фундаменті культурної спадщини Чернівців, продукт генної та історичної пам'яті його мешканців. Метою фестивалю є повернення Чернівців на культурну мапу Європи й розвиток діалогу між сучасними українськими поетами та їх зарубіжними колегами.

Учасниками MERIDIAN CZERNOWITZ є відомі та цікаві поети з Німеччини, Австрії, Швейцарії, Великобританії, США, Данії, Нідерландів, Люксембургу, Ліхтенштейну, Польщі, Румунії, Росії, України та ін. Але головний учасник фестивалю – саме місто, де в цей час відбуваються численні поетичні читання, лекції, дискусії, презентації книг, поетичні прогулянки, музично-поетичні й винно-сигарно-поетичні вечори та театральні перфоманси.

Оскільки поезія є інтер'єром Чернівців, то протягом фестивалю його відвідувачі зможуть поринути в затишну літературну атмосферу, пошмакувати добірною європейською поезією, насолодитися мистецтвом, яке не має кордонів, у супроводі цікавих українських і закордонних поетів.

IV. INTERNATIONALES LYRIKFESTIVAL

MERIDIAN CZERNOWITZ

6.-8. SEPTEMBER 2013

CZERNOWITZ, UKRAINE

